

USERS' MANUAL

2014-08-28 38-228300d



39-030000



DE Wartungswerkzeug

DK Serviceværktøj

EE Hooldustööriist

FI Työkalu

FR Outils de maintenance

GB Service tools

LV Apkopes instrumenti

NL Servicegereedschap

NO Serviceverktøy

PL Narzędzia serwisowe

RU Сервисный инструмент

SE Serviceverktyg



Montageanleitung
Monteringvejledning
Paigaldusjuhend
Asennusohje

Instructions de montage
Mounting instruction
Montāžas instrukcija
Montagehandleiding

Monteringsanvisning
Instrukcja montażowa
Указания по монтажу
Monteringsanvisning



39-031200/
39-033100



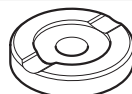
39-031100



39-031000



39-030900



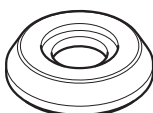
39-030800



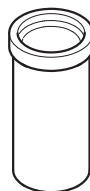
39-030700/
39-033200



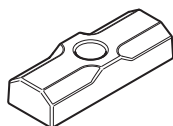
39-030600



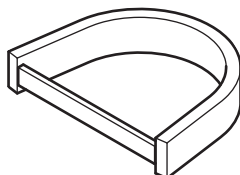
39-030500



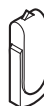
39-030400



39-031400



39-031300



39-032600



39-030100



39-030300



39-030200

DE

Allgemeines

VBG Wartungswerkzeug, Art-Nr. 39-030000, ist für den Einsatz zusammen mit einer manuellen Hydraulikpumpe, z. B. der VBG Fußpumpe 39-031700, vorgesehen. Die Kupplung, die an den Hydraulikzylinder angeschlossen wird, muss ein mit der Cejn-Serie 115 kompatibler Anschluss sein. Zulässiger Hydraulikdruck 700 Bar/10 000 psi. Das Wartungswerkzeug wird zum einfachen und ordnungsgemäßen Aus- und Einbau von Buchsen verwendet. Das Ausbauen der Buchsen muss in der angegebenen Reihenfolge erfolgen. Darauf achten, dass die korrekte Oberfläche des Werkzeugs an der Buchse angelegt wird. Für optimale Funktion und Lebensdauer die Muttern und Gewindestangen regelmäßig reinigen und mit Öl/Fett schmieren. Der USB-Stick enthält Instruktionsfilme.



Bei allen Arbeiten im Inneren der Kupplung müssen sowohl Druckluft- als auch Stromversorgung unterbrochen werden, um Verletzungen/Beschädigungen vorzubeugen.

DK

Generelt

VBG Serviceværktøj, att.nr. 39-030000, er beregnet til brug sammen med manuel hydraulikpumpe, for eksempel VBGs fodpumpe 39-031700. Den kobling, der tilsluttes til hydraulikcylindren, skal være en hunkobling og kompatibel med Cejn serie 115. Tilladt hydrauliktryk 700 bar/10 000 psi. Serviceværktøjet bruges til let og korrekt at demontere og montere bøsninger. Udskiftning af bøsningerne skal foretages i den angivne rækkefølge. Vær opmærksom på at vende den korrekte flade på værktøjet mod bøsningen. Af hensyn til bedst mulig funktion og levetid skal møtrikker og gevindstang renses og smøres regelmæssigt med olie/fedt. USB-nøglen indeholder animerede filmsekvenser.



Ved alt arbejde inde i koblingen skal både trykluft- og el-tilførsel afbrydes/blokeres på grund af risikoen for skader.

EE Üldist

VBG Hooldustööriist, nr 39-030000, on ette nähtud kasutamiseks koos manuaalse hüdraulikapumbaga, näiteks VBG jalgpump 39-031700. Liitmik, mis ühendatakse hüdraulilise silindriga, peab olema "ema"-tüüpi ning ühilduma Cejn 115-seeriaga. Lubatav hüdrauliline rõhk 700 baari/10 000 psi. Hooldustööriista kasutatakse pükside lihtsaks ja korrektseks montaažiks ja demontaažiks. Pükside vahetus tuleb teostada etteantud järjestuses. Olge tähelepanelik, et kasutaksite tööriista õiget pinda vastu puksi. Parima funktsionaalsuse ja pikaajalisuse tagamiseks puhastage ja määrige mutreid ja keermeslatte regulaarselt õli/määrderasvaga. USB-mälu sisaldab animeeritud filmisalvestisi.



Igasuguste tööde korral liitmiku sees tuleb traumaohu tõttu nii õhu- kui ka elektrihüendus katkestada/välja lülitada.

FI Yleistä

VBG:n työkalu, tuotenro 39-030000, on tarkoitettu käytettäväksi manuaalisen hydraulikapumpun, esim. VBG:n jalkapumpun 39-031700, kanssa. Hydraulisylinteriin liitettävän liittimen tulee olla naarasliitin ja yhteensopiva Cejnin 115-sarjan kanssa. Sallittu hydraulipaine 700 bar/10 000 psi. Huoltotyökalua käytetään helojen irrottamiseen ja asentamiseen helposti ja oikein. Helojen vaihto tulee tehdä ilmoitetussa järjestyksessä. Huomioi tarkoin, että työkalun oikea pinta on käännetty helaa vasten. Parhaimman tuloksen ja työkalun käyttöiän varmistamisen vuoksi muterit ja kierretangot kannattaa voidella säännöllisesti öljyllä/rasvalla. USB-muisti sisältää animoituja videoleikkeitä.



Tapaturmavaaran vuoksi sekä paineilman- että sähkönsyöttö on katkaistava/suljettava kaikkien kytkimeen liittyvien töiden ajaksi.

FR Généralités

L'outil de maintenance VBG, numéro d'article 39-030000, est destiné à être utilisé avec la pompe hydraulique manuelle, par exemple la pompe à pied 39-031700 de VBG. Le raccord connecté au vérin hydraulique doit être un raccord femelle et compatible avec Cejn série 115. Pression hydraulique autorisée : 700 bars/10 000 psi. L'outil de maintenance est utilisé pour démonter et monter correctement et facilement les bagues. Le remplacement des bagues doit être effectué dans l'ordre indiqué. Veiller à appliquer le côté correct de l'outil sur la bague. Pour un fonctionnement optimal et une durée de vie maximale, nettoyer et graisser régulièrement les écrous et les tiges filetés avec de l'huile ou de la graisse. La mémoire USB contient des séquences filmées.



Lors de tout travail à l'intérieur du raccord, couper l'air et l'électricité pour éliminer tout risque de blessure.

GB General

VBG Service tool, part no. 39-030000, is intended to be used together with a manual hydraulic pump, e.g. VBG's foot pump 39-031700. The coupling connected to the hydraulic cylinder must be a female coupling and compatible with the Cejn series 115. Permitted hydraulic pressure 700 bar/10,000 psi. Service tools are used for the simple and correct dismantling and fitting of bushings. Bushings must be replaced in the specified order. Ensure the correct surface of the tool is placed to the bushing surface. For best functionality and service-life, clean and lubricate nuts and threads regularly with oil/grease. The USB memory stick contains animated film sequences.



The air and power must be disconnected/switched off during all work on the coupling to prevent the risk of pinch injuries.

LV Vispārēja informācija

VBG apkopes instrumenti, preces Nr. 39-030000, ir paredzēti izmantošanai kopā ar manuālo hidraulikas pumpi, piemēram, VBG pumpi 39-031700. Sakabei, kas savienota ar hidraulikas cilindru, jābūt elektriskai sakabei ar Cejn sērijas 115 savienojumu. Atļautais hidrauliskais spiediens 700 bar/10 000 psi. Apkopes instrumentus izmanto, lai vienkārši un ērti varētu montēt un demontēt bukses. Bukšu maiņa ir jāveic norādītā secībā. Uzmanīgi izvēlieties pareizo instrumenta plakni pret buksi. Lai uzgriežņi un vītņu stienis labāk funkcionētu un ilgi kalpotu, regulāri notīriet un smērējiet ar eļļu/smērvielu. USB atmiņa satur animētus filmu kadrus.



Lai neradītu risku, darba laikā savienojumā jābūt atslēgtam gan gaisa, gan elektriskajam savienojumam.

NL

Algemeen

VBG Servicegereedschap, onderdeelnr. 39-030000, is bedoeld om te worden gebruikt met een handmatige hydraulische pomp, bijv. VBG's voetpomp 39-031700. De koppeling die wordt aangesloten op de hydraulische cilinder moet een vrouwjeskoppeling zijn en compatibel met Cejn serie 115. Toegestane hydraulische druk 700 bar/10.000 psi. Het servicegereedschap wordt gebruikt om eenvoudig en correct bussen te demonteren en te monteren. Het vervangen van bussen moet in de aangegeven volgorde gebeuren. Let op dat het juiste vlak van het gereedschap naar de bus wijst. Voor de beste werking en levensduur moet u moeren en draadstangen regelmatig schoonmaken en smeren met olie/vet. Op het USB-geheugen staan filmpjes met animaties.



Bij alle werkzaamheden in de koppeling moeten zowel de lucht als de elektriciteit helemaal uitstaan vanwege het risico op letsel.

NO

Generelt

VBG Serviceverktøy, delnr. 39-030000, er beregnet for bruk sammen med manuell hydraulikkpumpe, eksempelvis VBGs fotpumpe 39-031700. Koblingen som kobles til hydraulikksylinderen skal være en hun-kobling og kompatibel med Cejn serie 115. Tillatt hydraulikktrykk 700 bar/10 000 psi. Serviceverktøy brukes for enkelt og korrekt å kunne demontere og montere foringer. Bytte av foringer må gjøres i angitt rekkefølge. Vær oppmerksom på å vende riktig side av verktøyet mot foringen. For beste funksjon og levetid, rengjør og smør mutrer og gjengestang regelmessig med olje/fett. USB-minne inneholder animerte filmsekvenser.



Under alt arbeid inne i koblingen skal luft så vel som el være brutt/slått av på grunn av fare for skader.

PL

Informacje ogólne

Narzędzie serwisowe VBG, nr części 39-030000, przeznaczone jest do stosowania wraz z manualną pompą hydrauliczną, np. z nożną pompą VBG, 39-031700. W celu podłączenia do cylindra hydraulicznego należy posłużyć się złączką żeńską, kompatybilną z Cejn, seria 115. Dopuszczalne ciśnienie hydrauliczne: 700 barów/10 000 psi. Narzędzia serwisowe służą do łatwego i prawidłowego demontażu i montażu tulejek. Wymiana tulejek powinna odbywać się w podanej kolejności. Zwróć uwagę na to, by odpowiednia płaszczyzna narzędzia skierowana była do tulejki. W celu zapewnienia możliwie najlepszego działania i jak najdłuższego okresu użytkowego czyść i smaruj regularnie nakrętki i drążek gwintowany olejem/smarem. Na pamięci USB znajdują się animowane sekwencje filmu.



W razie wykonywania jakichkolwiek czynności przy zaczeple należy odłączyć/wyłączyć zarówno dopływ powietrza, jak i prądu, ze względu na ryzyko odniesienia obrażeń.

RU

Общая информация

Сервисный инструмент VBG, № 39-030000, предназначен для использования вместе с ручным гидравлическим насосом, например, ножным насосом VBG 39-031700. Соединение, подключаемое к гидравлическому цилиндру должно быть охватывающим (она) и совместимо с Cejn серии 115. Допускаемое гидравлическое давление 700 бар/10000 пси. Сервисный инструмент применяется для простого и правильного монтажа и демонтажа втулок. Замена втулок должна производиться в указанном порядке. Обратите внимание на использование правильной поверхности инструмента к втулке. Для наилучшего использования и увеличения срока эксплуатации регулярно очищайте, смазывайте гайки и резьбовые стержни маслом или густой смазкой. В памяти USB записаны фильмы операций.



Для избегания риска повреждения, при любой работе внутри соединения, подача воздуха и электричества должна быть отключена.

SE

Allmänt

VBG Serviceverktøy, det. nr 39-030000, är avsedd att användas tillsammans med manuell hydraulikpump, exempelvis VBGs fotpump 39-031700. Kopplingen som ansluts till hydraulcylindern ska vara en honkoppling och kompatibel med Cejn serie 115. Tillåtet hydraultryck 700 bar/10 000 psi. Serviceverktøy används för att enkelt och korrekt demontera och montera bussningar. Byte av bussningar måste göras i angiven ordning. Var uppmärksam på att vända rätt yta av verktøyet mot bussningen. För bästa funktion och livslängd, rengör och smörj muttrar och gängstang regelbundet med olja/fett. USB minne innehåller animerade filmsekvenser.



Vid allt arbete inne i kopplingen ska såväl luft som el brytas/stängas av på grund av skaderisken.

VBG 795V-2/795VR-2/7310D-2..... 7

VBG 750V/795V/795VR/7310D 9

VBG 575V-2/590VR-2 10

VBG 575V/590V/590VR 11

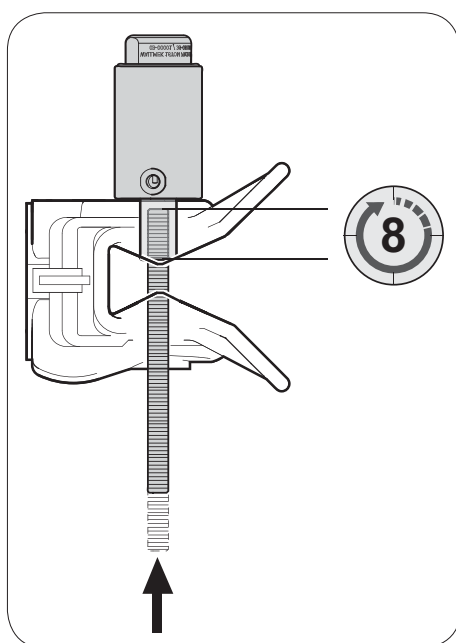
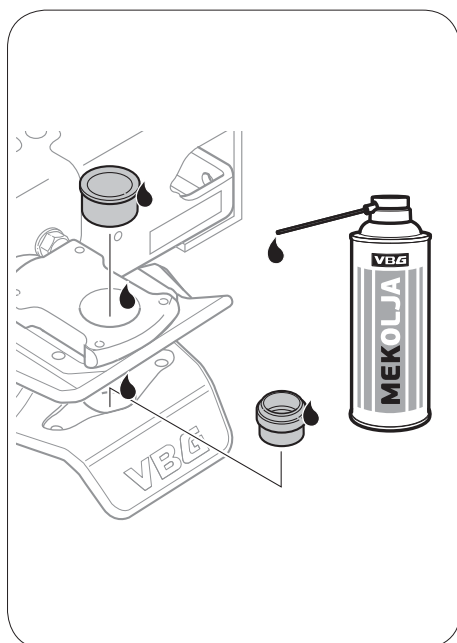
VBG 760 12

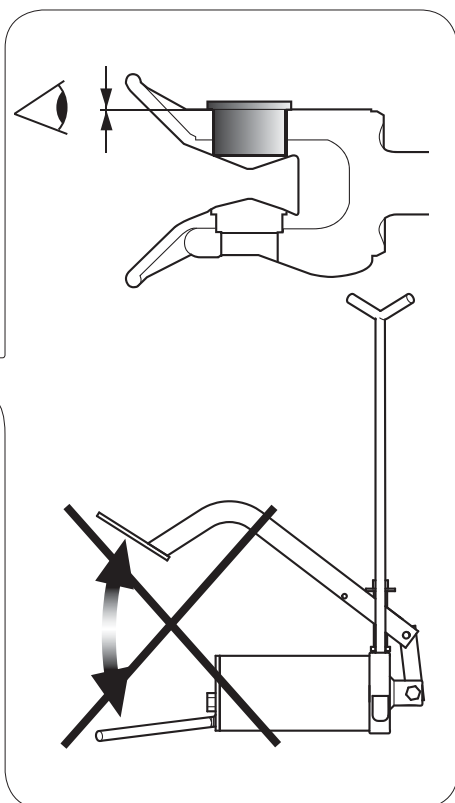
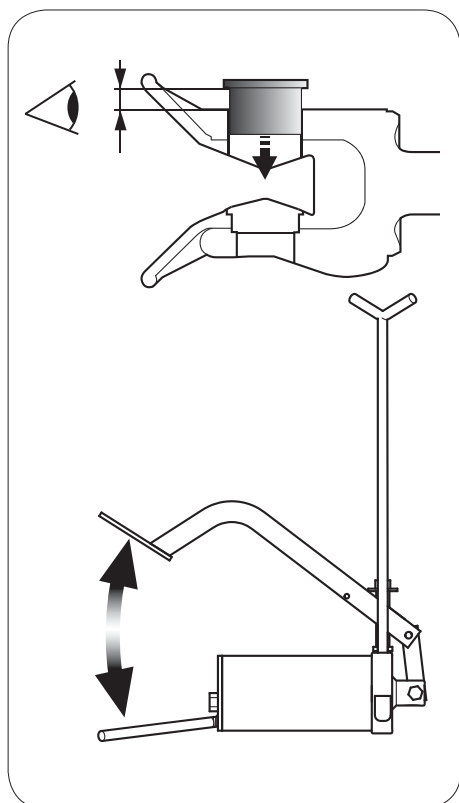
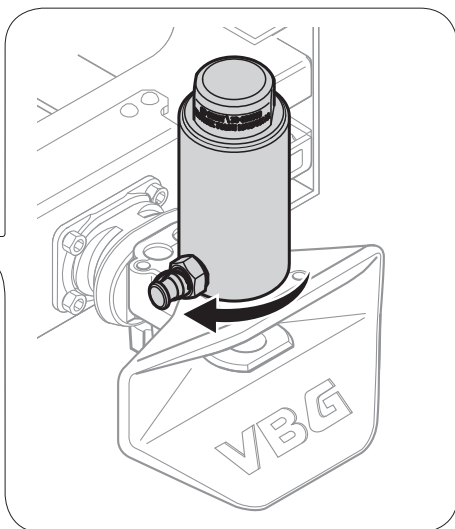
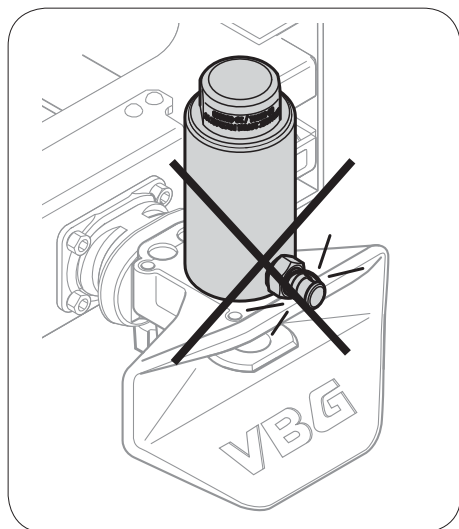
VBG 5190D 13

VBG 8040 14

VBG 8500 15

VBG 620/623/627/3000/6000 16

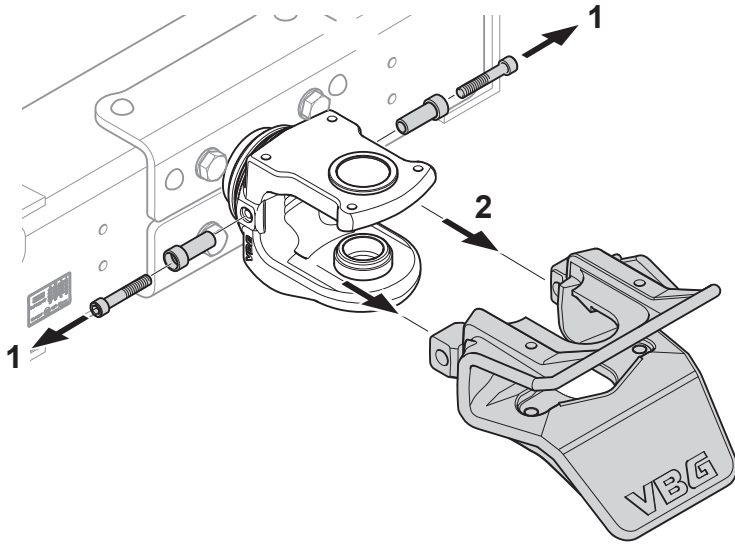




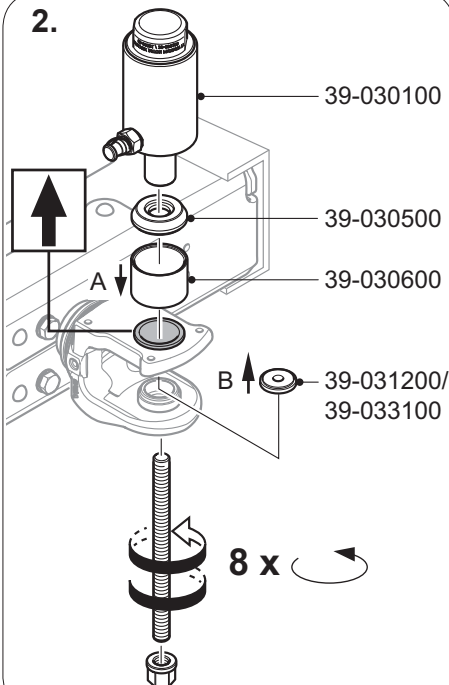


VBG 795V-2/795VR-2/7310D-2

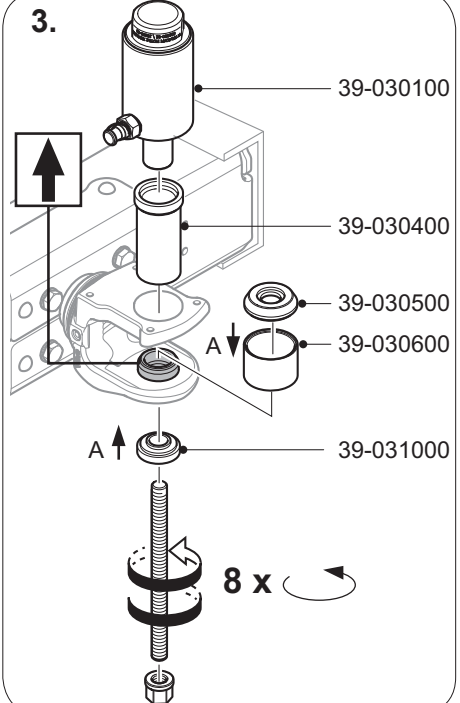
1.

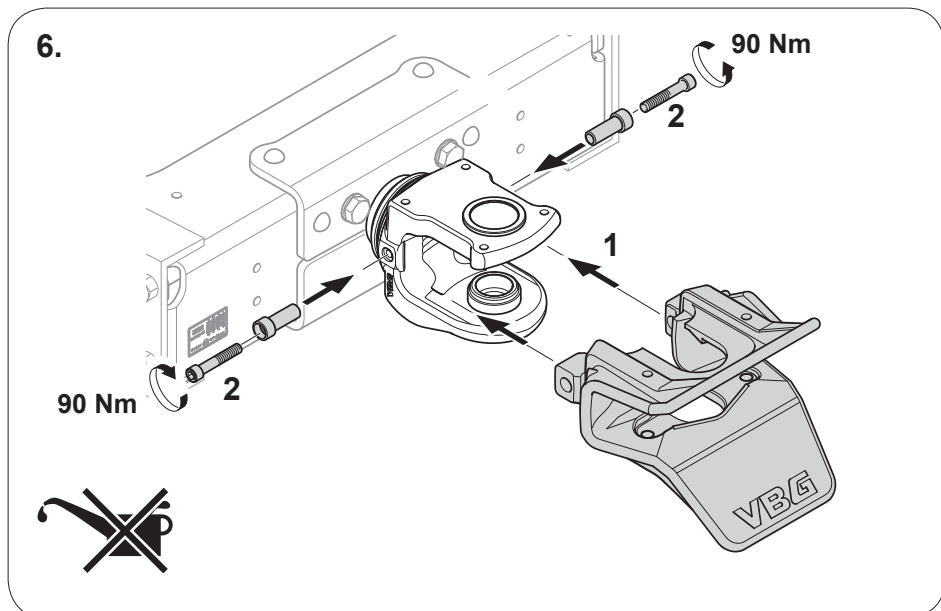
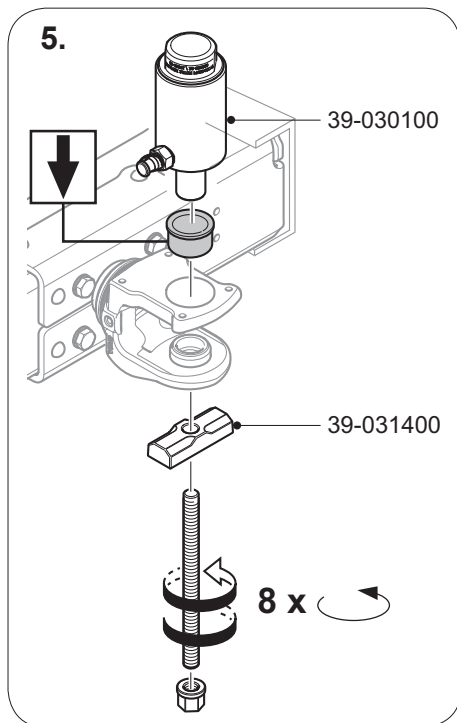
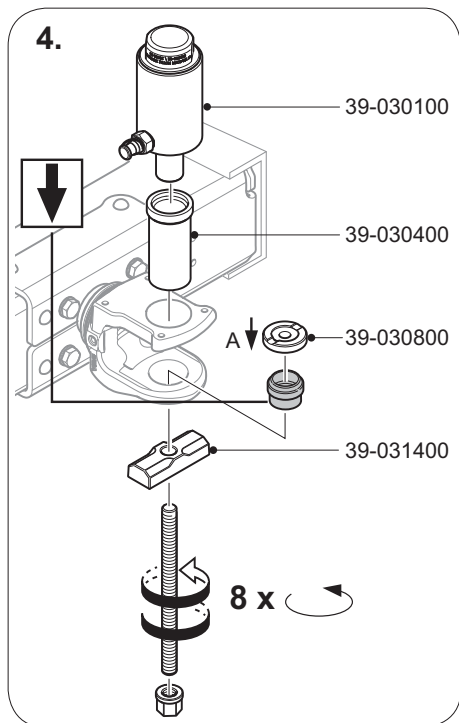


2.

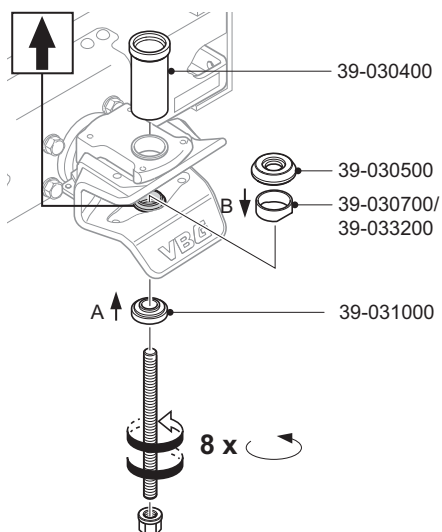


3.

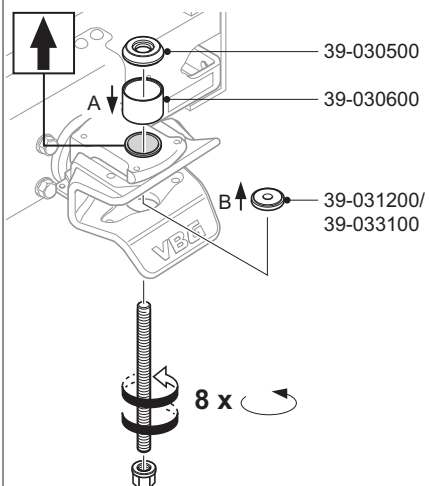




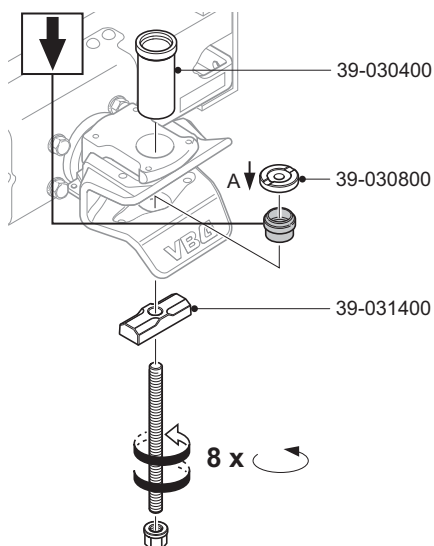
1.



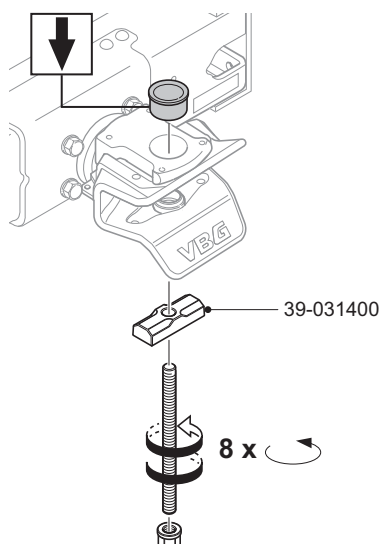
2.



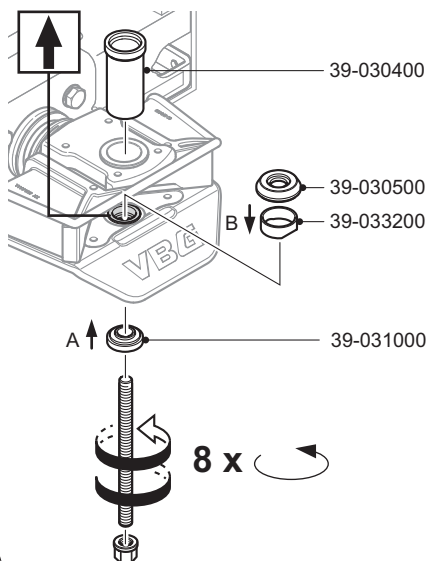
3.



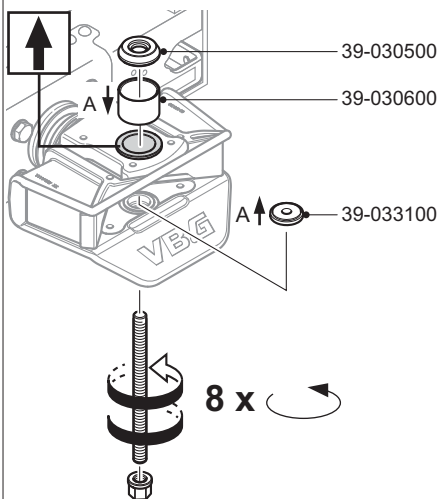
4.



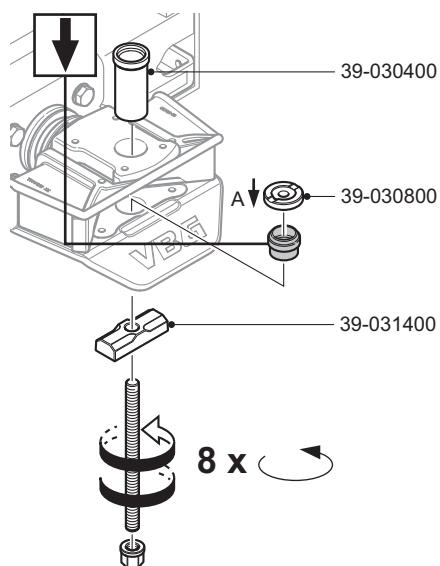
1.



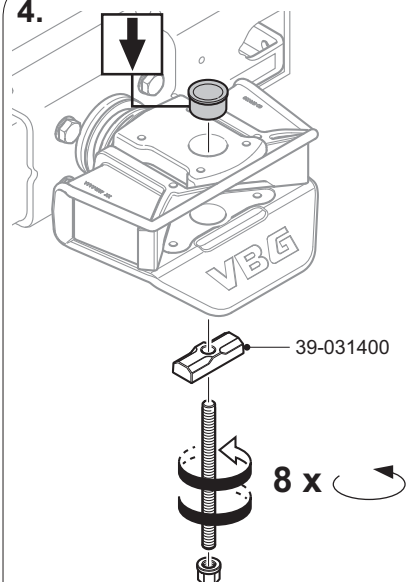
2.



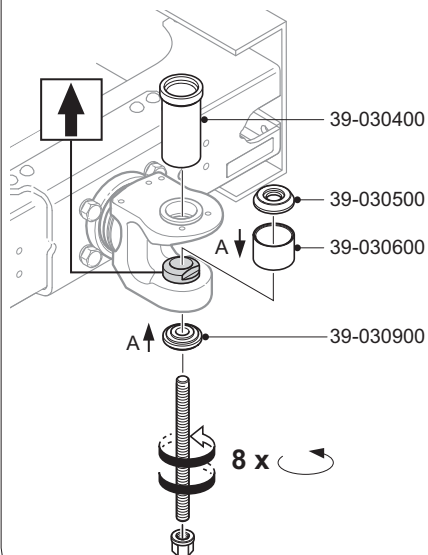
3.



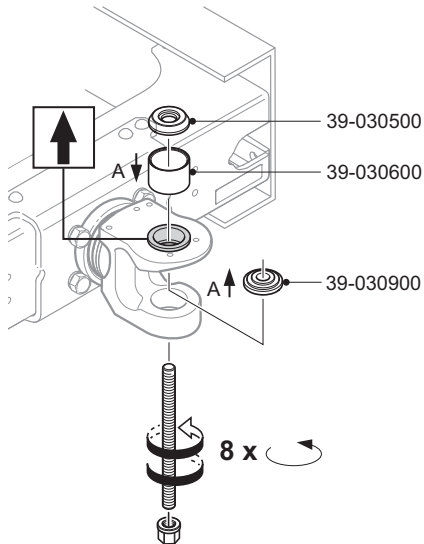
4.



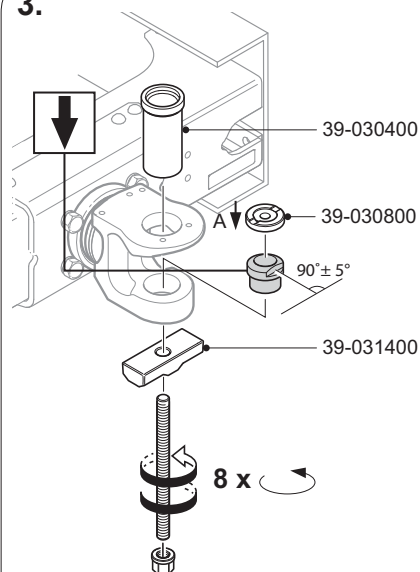
1.



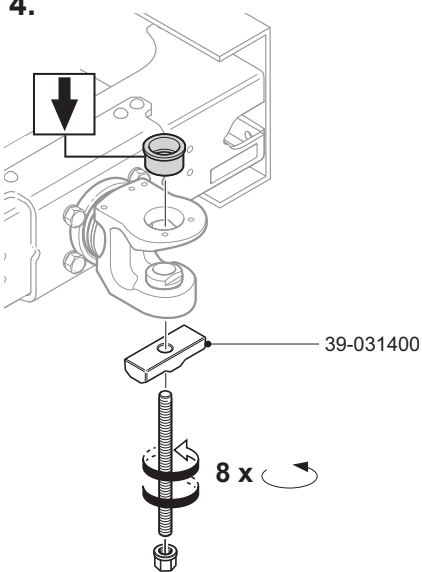
2.



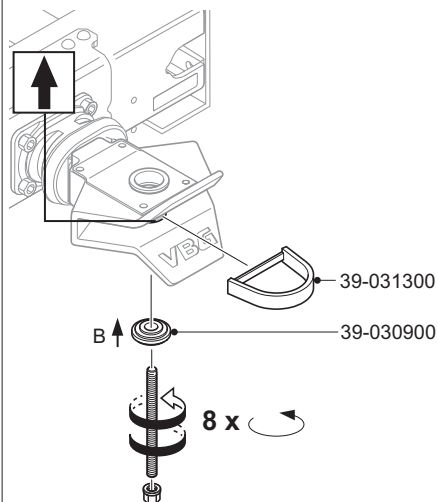
3.



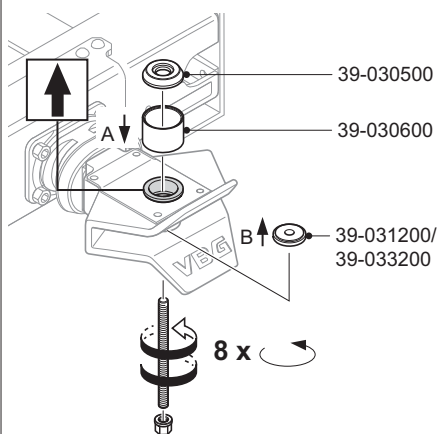
4.



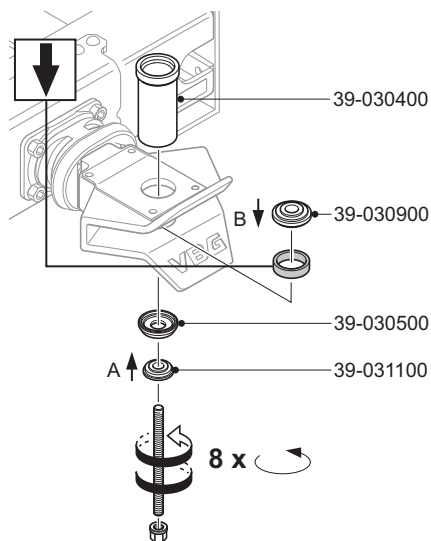
1.



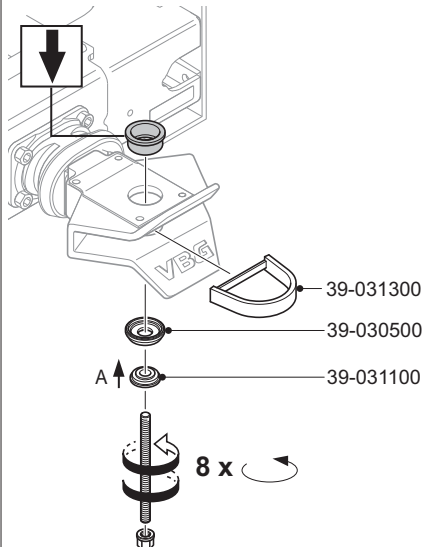
2.



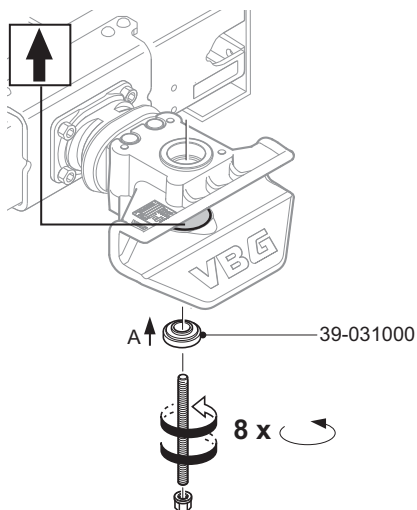
3.



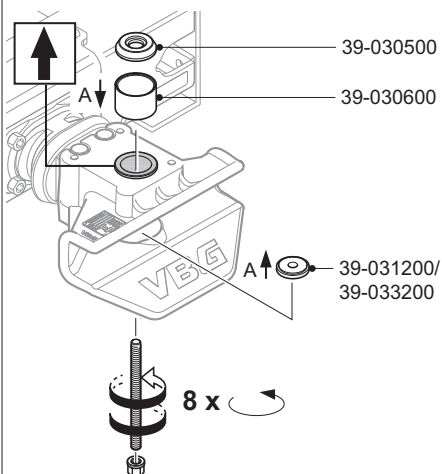
4.



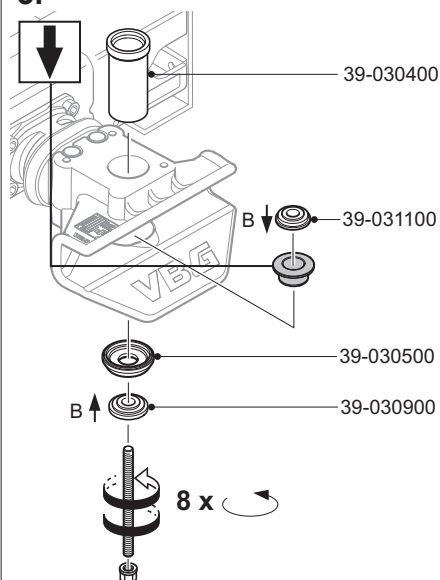
1.



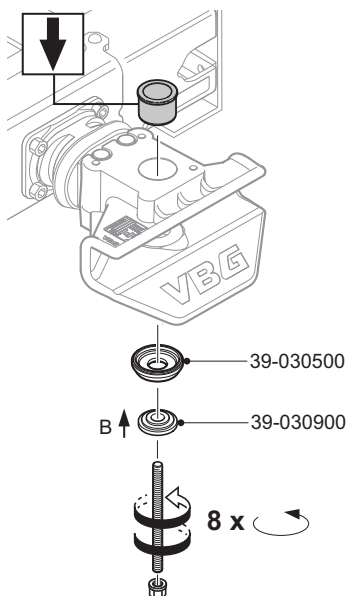
2.



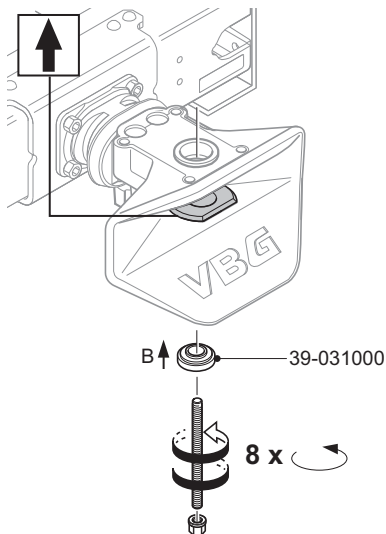
3.



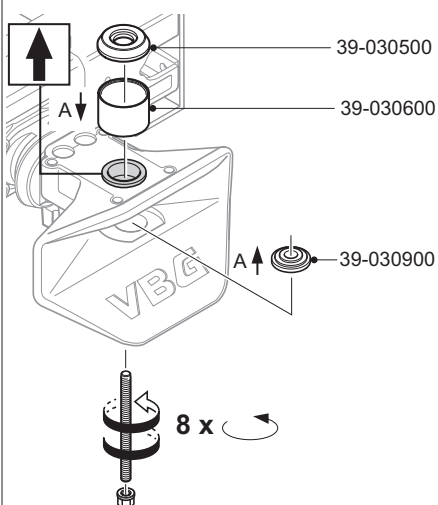
4.



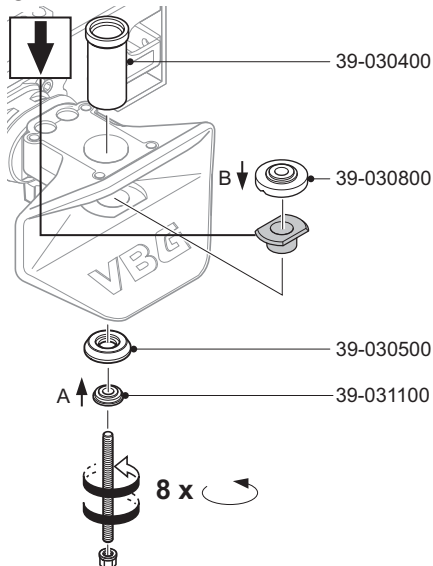
1.



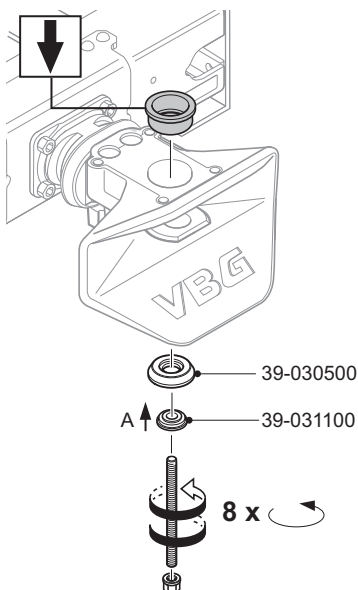
2.



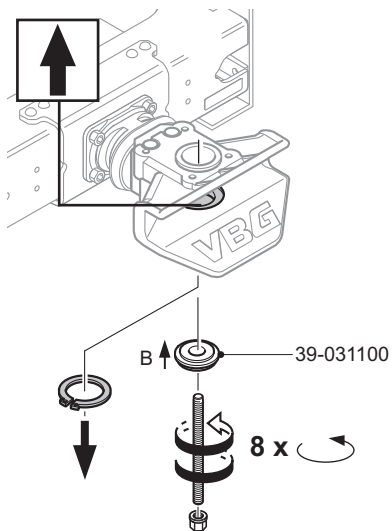
3.



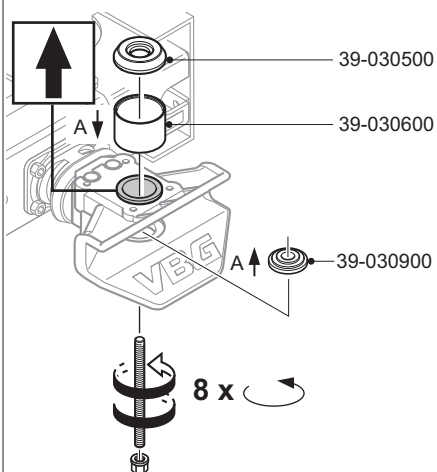
4.



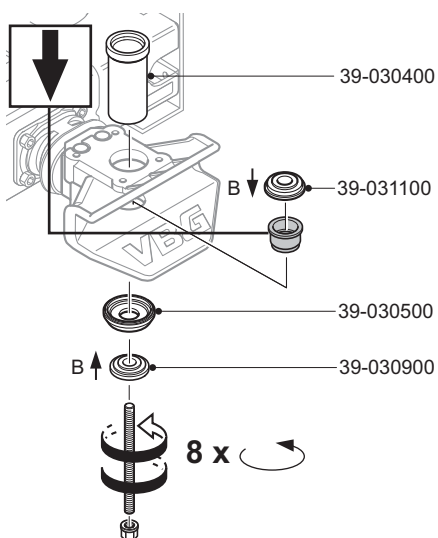
1.



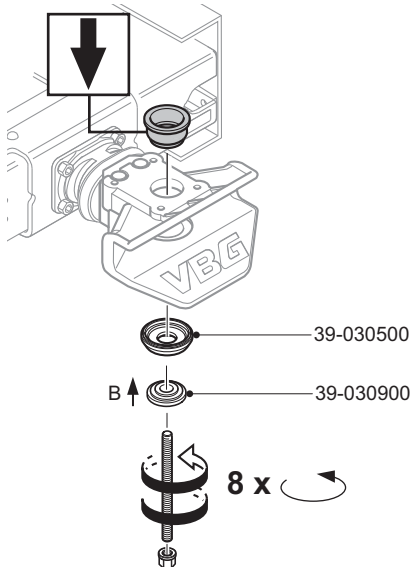
2.



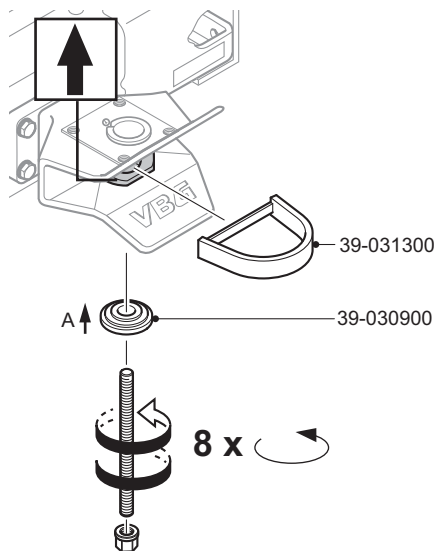
3.



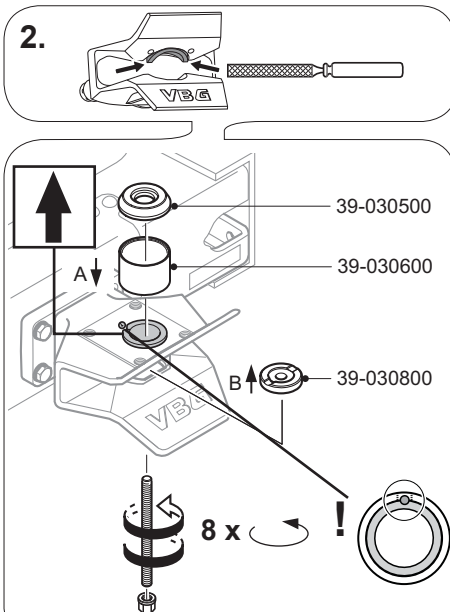
4.



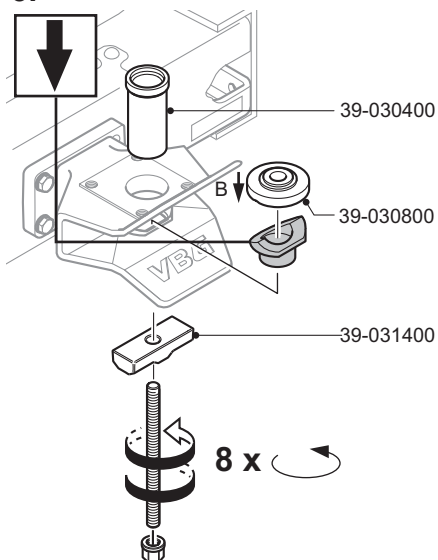
1.



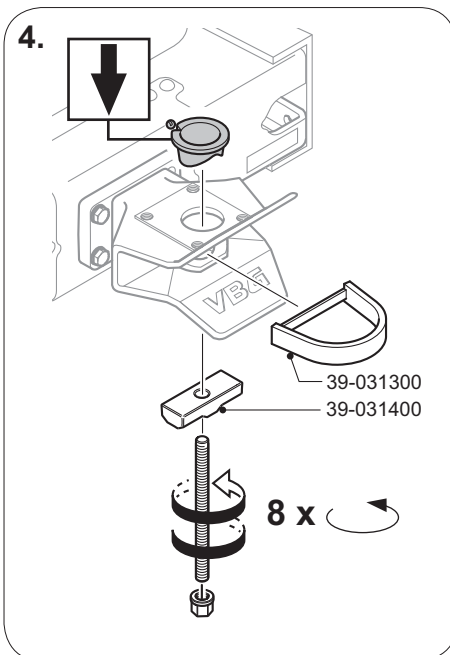
2.



3.



4.



[illegible]

[illegible]

[illegible]

Member of VBG GROUP
www.vbg.eu



The strong connection